

翻译中的隐性考点

魏夏春◎著

- ◎立足于语法知识点剖析汉译英
- ◎选材涵盖历年大学英语四、六级真题
- ◎按语法考点详解历年大学英语四、六级考试单句汉译英
- ◎透析历年大学英语四、六级考试段落汉译英中的隐性考点
- ◎从语法角度解读段落汉译英解题技巧
- ◎解析历年语法真题
- ◎点拨翻译练习中的语法知识点

翻译中的隐性考点

杨立华 编著

◎ 杨立华 主编 杨立华 编著

◎ 本书可作为高等院校非英语专业英语课程教材，也可供自学。

◎ 本书可作为英语专业四级、六级、托福、雅思、考研英语的辅导教材。

◎ 本书可作为英语专业八级、考研英语二、考研英语一的辅导教材。

◎ 本书可作为英语专业四级、六级、托福、雅思、考研英语的辅导教材。

◎ 本书可作为英语专业四级、六级、托福、雅思、考研英语的辅导教材。

◎ 本书可作为英语专业四级、六级、托福、雅思、考研英语的辅导教材。

中国翻译协会 中国翻译协会

翻译中的隐性考点

魏夏春 著

中国原子能出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

翻译中的隐性考点 / 魏夏春著. —北京 : 中国原子能出版社,
2016.3

ISBN 978-7-5022-7162-6

I. ①翻… II. ①魏… III. ①英语—翻译—自学参考资料
IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 048665 号

翻译中的隐性考点

出版发行 中国原子能出版社(北京市海淀区阜成路 43 号 100048)

责任编辑 蒋焱兰

装帧设计 瑞天书刊

责任校对 冯莲凤

责任印制 潘玉玲

印 刷 北京朗翔印刷有限公司

经 销 全国新华书店

开 本 787mm×1092mm 1 / 16

印 张 9

字 数 213 千字

版 次 2018 年 1 月第 1 版 2018 年 1 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5022-7162-6 定 价 38.00 元

网址:[http:// www.aep.com.cn](http://www.aep.com.cn)

发行电话:010-68452845

E-mail: atomep123@126.com

版权所有 侵权必究

前言

自2013年12月起,全国大学英语四、六级考试委员会对四、六级考试的试卷结构和测试题型作了局部调整,其中翻译题型的形式从原单句汉译英调整为段落汉译英,分值由5%调整为15%,内容涉及中国的政治、历史、文化、经济及社会发展等方面。

近年来,市场上涌现了不少有关四、六级翻译新题型的书籍,有些侧重于汉译英翻译技巧的解读,有些侧重于翻译过程中词汇的选择及运用,有些侧重于翻译中常见问题的分析,还有些侧重于汉语段落中有关中国文化元素的英译等等。无论侧重点如何,几乎所有的书籍都不否认语法知识在翻译中所起的举足轻重的作用。

笔者从事大学英语及非英语专业研究生英语教学工作近30年,深知大部分中国学生英语语法知识的掌握程度以及他们对语法学习的认知程度,也确信英语语法知识的掌握及运用与翻译水平呈现正相关。本书有助于读者认识到翻译题型中的隐性考点,即语法知识,也有助于读者牢固掌握并灵活运用语法知识从而最终提高英语学习能力。因此,本书适用于大学英语基础阶段的学习,尤其适合报考四、六级考试及全国研究生入学考试并希望汉译英方面有所突破的学生。

本书具有以下特点:

1. 影响译文质量的因素众多,本书立足于语法知识点剖析汉译英。
2. 选材涵盖历年大学英语四、六级真题(1989年6月—2015年12月)。
3. 按语法考点详解历年大学英语四、六级考试单句汉译英。
4. 透析历年大学英语四、六级考试段落汉译英中的隐性考点——语法。同一例句在不同语法知识点的分析过程中反复使用,有助于读者对该例句所涵盖的所有语法点的整体掌握。
5. 从语法角度解读段落汉译英解题技巧。
6. 解析历年语法真题。大量四、六级语法真题的精讲精练有助于读者对语法知识的掌握达到熟能生巧。有关题干的参考译文为读者提供进行英汉互译实践活动的机会。
7. 点拨翻译练习中的语法知识点。

本书由西南石油大学外国语学院老师魏夏春所著,书中部分内容已在本校多次胶印使用。撰写期间,根据学生及教师们的建议进行了相应修改。鉴于作者水平有限,书中难免有疏漏之处,敬请读者批评指正。

2016年1月

目 录

第一章 概述.....	1
一、大学英语四、六级考试翻译题型描述.....	1
二、英语语法知识在英语学习中的重要性.....	3
三、大学英语四、六级考试翻译题型中的隐性考点.....	4
第二章 大学英语四、六级考试翻译题型中的语法考点.....	7
一、单句汉译英中的语法考点.....	7
二、段落汉译英中的语法考点.....	42
第三章 语法角度下的段落汉译英解题技巧.....	65
一、逗号处理原则.....	65
二、“主-谓-宾（或表）”框架原则.....	69
第四章 大学英语四、六级考试语法真题解析.....	73
一、非谓语动词.....	73
二、时态与语态.....	86
三、主谓一致.....	90
四、虚拟语气.....	92
五、定语从句.....	97
六、名词性从句.....	102
七、情态动词.....	105
八、倒装结构.....	106
第五章 翻译练习语法知识点拨.....	109
参考文献.....	138

第一章 概述

一、大学英语四、六级考试翻译题型描述

大学英语四、六级考试是教育部主管的一项全国性的英语考试，从 1987 年正式实施到现在已有 28 年，其目的是对大学生的实际英语能力进行客观、准确的测评。大学英语四、六级考试作为一项全国性的教学考试由国家教育部高教司主办，分为四级考试（CET-4）和六级考试（CET-6），每年各举行两次，分别在同一天上午和下午进行。期间，全国大学英语四、六级考试委员会对试卷结构和测试题型进行过几次局部调整。最近的一次调整实施时间是 2013 年 12 月。改革后的试卷难度有所增加，主要体现在翻译方面：原单句汉译英（2006 年 6 月—2013 年 6 月）调整为段落汉译英，分值由 5% 调整为 15%。

翻译题型要求考生在 30 分钟内把一段汉语段落（四级：140~160 个汉字，六级：180~200 个汉字）译成英语，其目的是测试学生把汉语所承载的信息用英语表达出来的能力。翻译材料涉及中国的政治、历史、文化、经济及社会发展等方面。

大学英语四、六级考试段落翻译评分标准见下表：

本题满分为 15 分，成绩分为六个档次：13~15 分、10~12 分、7~9 分、4~6 分、1~3 分和 0 分。

档 次	评 分 标 准
13~15 分	译文准确表达了原文的意思。用词贴切，行文流畅，基本上无语言错误，仅有个别小错
10~12 分	译文基本上表达了原文的意思。文字通顺、连贯，无重大语言错误
7~9 分	译文勉强表达了原文的意思。用词欠准确，语言错误相当多，其中有些是严重语言错误
4~6 分	译文仅表达了一小部分原文的意思。用词不准确，有相当多的严重语言错误
1~3 分	译文支离破碎。除个别词语或句子，绝大部分文字没有表达原文意思
0 分	未作答，或只有几个孤立的词，或译文与原文毫不相关

四级与六级段落翻译主要的区别在于对词汇量及字数的不同要求：四级（140~160 个汉字），六级（180~200 个汉字），其评分标准大致相同。随着翻译题型

由原来的单句翻译转变为段落翻译，阅卷的评分方式也由原来的语法点给分变成总体评分(Global Scoring)。阅卷员在确定分数档之后，需要对考生翻译中的语法、用词以及拼写错误进行量化，然后扣分，最终决定考生的翻译分数。而语法的量化考核也有一定的标准，具体见下表（四、六级考试委员会制定）：

档次	评分标准	
13~15 分	有 2 处不明显的小错（冠词、单复数、时态、介词、用词不贴切等）	15 分
	有 5 处不明显的小错（冠词、单复数、时态、介词、用词不贴切等）	14 分
	有 7 处不明显的小错（冠词、单复数、时态、介词、用词不贴切等）	13 分
10~12 分	有一个严重错句	12 分
	有 3 处明显语言错误	11 分
	有 4 处明显语言错误	10 分
7~9 分	5 个句子正确或基本正确	9 分
	4 个句子正确或基本正确	8 分
	3 个句子正确或基本正确	7 分
4~6 分	内容基本表达，有两个句子正确	6 分
	严重错误多	5 分
	严重错误极多	4 分
1~3 分	内容基本表达，但所有句子都有错误和严重错误。严重错误少	3 分
	严重错误多	2 分
	严重错误极多	1 分
0 分	未作答，或只有几个孤立的词，或译文与原文毫不相关。根据关键词“创作的翻译”	0 分

根据“四、六级考试段落翻译评分标准”，段落翻译重点考查词汇量、语法知识的掌握及运用、阅读理解能力以及对中英文化差异的认知等。很多人都认为翻译测试及翻译实践中最重要的是词汇。的确，就翻译而言，我们不可否认词汇量的达标在其中的重要性，但句式也同等重要，甚至更重要。翻译通常以句子为小单位，而句子则需要也必须借助一定的语法结构排列组成。

笔者从事大学英语及非英语专业研究生的英语教学工作近 30 年，与其他从事此

工作的教师们一样，都洞察到了以下现象：部分学生经历了高考题海战术的洗礼，因此具备了一定的英语语法知识的认知，能较好地完成语法选择题。但相比中学阶段的语法学习，本科英语及研究生英语对于语法知识的要求更注重其理解与运用，因此，对语法知识只知其然而不知其所以然这一现象，势必导致部分学生英语水平呈现逆增长。那么对于英语学习而言，英语语法知识到底有多重要呢？英语语法知识的掌握及运用是否与翻译水平呈现正相关呢？

二、英语语法知识在英语学习中的重要性

语法是组词造句的原则，是把合适的词放进合适位置的艺术文化底蕴。语法包括词法和句法两部分。词法主要是指词的构成、变化和分类规律；句法主要是指短语和句子等语法单位的构成和变化规则，涉及句子的种类和类型。

翻译学的研究从词法开始，依次表现为句法、段法、章法及语篇。由此可知，词法和句法属翻译学研究的基础阶段。有语言家说过：“语言是语法化的词汇。”也就是说，语言是按照语法规则组织起来的词汇。一句话表达得是否正确，主要是看它是否符合语法规则。正确的句子表达离不开扎实的语法知识，只有学好了语法，才能写出语法正确、句式灵活的句子；只有学好了语法，才能读懂文章中的长难句；只有学好了语法，才能快速提高自己的“听”“说”等能力。总之，语法是构建语言的基本框架和基本体系，而非是一个可有可无的部分或说是语言知识中锦上添花的部分。

英语和汉语无论在语言结构还是在表达方式上都存在着很大的差异。相对而言，英语句子复合句多，长句多。在实际翻译中我们常常会遇到这样的情况：一个英语句子在主谓结构之外，往往还会句中有句，错综复杂。因此分清主次、理顺关系是翻译中的一个首要环节。总体上说，英语讲究“形合”，也就是说英语句子严格遵守语法规则，句中的主、谓、宾、定、状、补等成分排列井然有序，而句子成分则可通过语法结构进行层层分析。

从事大学英语教学的老师们在教学过程会观察到相当多的学生都不喜欢学英语语法。或许，在他们眼里，语法知识似乎是永无止境同时又枯燥乏味的。那么，中国学生为什么要学习英语语法呢？我们都知道，语言的习得需要语言环境的支撑。但是，作为学英语的中国学生，因为是在缺乏语言环境的状态下学英语，很难获得以英语作为母语的人所具备的语感。因此，只有掌握系统的基础知识和语法结构，才能提高获取英语信息的能力，才能事半功倍，从而真正提高英语学习的效率。其

次, 学生学习英语的目的是为了提高及完善自身在英语方面的听、说、读、写、译的能力, 基于此目的, 必须学好语法, 原因如下:

1. 听力方面。听力理解是一个复杂的心理过程。在听的过程中, 听者需要用内在的知识(其中包括语法知识)把听到的话语按结构成分进行语音和语义切分, 然后全面理解言语的含义。有些话语不但表达语义上的意义, 还会包含不同的语用功能。所以听者除了需要了解一些社交和文化背景知识外, 还必须有扎实的语法知识。虽然语法好并不意味着听力就一定好, 但是语法薄弱一定会影响听力。

2. 阅读方面。英语语法与阅读密切相关。准确理解篇章需以扎实的语法知识、准确的语法分析为基础。因此, 语法知识的掌握程度直接影响着英语阅读速度以及对所阅读篇章的正确理解。

3. 翻译及写作方面。英语语法的正确性是评价一篇英语文章水平或翻译水平高低的一个重要评判标准。在实际的阅卷过程中, 语法错误, 尤其是较为严重的语法错误, 毫无疑问会被视为扣分点。设想一篇语法上漏洞百出、严重影响表达的作文会有什么好的内容呢? 同样, 语法上漏洞百出的译文能较好传达原文的意义吗?

4. 口语方面。英语语法知识是英语口语准确、流利的一个指南针。许多学生把大学英语口语想象得过于简单, 以为只要能张口用英语说话, 就是口语。其实, 口语与语法、词汇等都有着不可分割的联系, 尽管口语中的语法不用学得太深, 用得太复杂, 但任何一个句子, 无论长与短, 无论简单与复杂, 都一定会包含着语法。

综上所述, 英语语法知识渗透于英语的听、说、读、写、译等活动中。从宏观上讲, 语法学习的目的不只是为了掌握语法, 更重要的是获得学好英语的工具。

三、大学英语四、六级考试翻译题型中的隐性考点

大学英语四、六级考试从 1987 年正式实施到现在已有 28 年, 成为了世界上最大规模的考试之一。期间, 全国大学英语四、六级考试委员会对试卷结构和测试题型进行过几次局部调整。1987—2006 年间的四、六级考试包含一个测试项目: Vocabulary and Structure (“词汇与结构”), 30 题, 分值为 15%, 以选择题的形式进行测试。在历年“词汇与结构”题型中, 语法部分约占 40%, 词汇部分约占 60%。在此期间, 由于语法作为四、六级考试的显性考点呈现, 在大学英语教学过程中, 语法知识的教与学都得到了应有的重视, 笔者也因此著有《大学英语四、六级应试语法指南》一书(魏夏春, 何珊. 成都: 电子科技大学出版社, 2002)。

随着四、六级考试的革新, Vocabulary and Structure 题型被取消。闻此消息, 很

多学生，甚至部分大学英语教师都误以为，既然语法不考了，语法也就不重要了。与此同时，国际间交流的不断增长使人们对交际英语越加重视，以功能理念为主的大学英语教学越加受到关注。由于交际能力主要通过听、说能力得以呈现，导致部分人忽略了语法知识的重要性，误以为语法与交际能力毫不相关。其实，真正意义上的交际英语教学一向认为语法知识是交际能力的重要组成部分。以上现象，从某种程度上，削弱了语法知识的教与学，导致学生基础知识薄弱。Vocabulary and Structure 题型的取消，只是表明语法部分不再作为大学英语四、六级考试显性考点呈现，而是作为隐性考点渗透于英语的听、说、读、写、译等活动中，其目的是测试学生对语法知识的运用，相比以前的语法选择题，难度及要求都大大提高了。

翻译涉及字、词、句的准确掌握与运用，因此，在大学英语四、六级考试中，翻译是很重要的一个环节，翻译水平的高低既直接关系到写作部分也间接影响到听力及阅读理解题型的得分情况。

(一) 翻译促进写作水平的提高

翻译是指在准确、通顺的基础上，把一种语言信息转变成另一种语言信息的行为；翻译是将一种相对陌生的表达方式转换成相对熟悉的表达方式的过程。写作能力则涉及语言表达能力、想象能力及思维能力等多种因素。大学英语四、六级考试中，写作分值为 15%，其目的是测试学生用英语书面表达思想的能力。

大学英语四、六级考试写作评分标准见下表：

档次	评分标准
14 分	切题。表达思想清楚，文字通顺，连贯性较好，基本上无语言错误，仅有个别小错
11 分	切题。表达思想清楚，文字连贯，但有少量 语言错误
8 分	基本切题。有些地方表达思想不够清楚，文字勉强连贯；语言错误相当多，其中有一些是严重错误
5 分	基本切题。表达思想不清楚，连贯性差。有较多的严重语言错误
2 分	条理不清，思路紊乱，语言支离破碎或大部分句子均有错误，且多数为严重错误
0 分	未作答，或只有几个孤立的词，或作文与主题毫不相关

在作文阅卷过程中，阅卷老师从内容和语言两个方面对作文进行综合评判。内容和语言是一个统一体。作文要求表达题目所规定的内容，而内容则需要通过语言

来传达,也就是说,既要考虑作文是否切题,能否充分表达思想,也要考虑用词、造句能否清楚而确切地表达思想,要考虑语言上的错误是否造成理解上的障碍。笔者参加过 12 次四、六级作文阅卷,且多次被评为优秀阅卷员,深知四、六级作文更强调考查学生的语言表达能力,而不是就某一话题是否有独到的见解。由于语言信息的传达是翻译的核心,因此,翻译能促进写作水平的提高。有些人不赞同将翻译运用到英文写作中,认为这样会导致写出的文章带有浓厚的翻译色彩,体现的是典型的中式思维,而非地道的英语作文。但不容否认的是,由于中西方语言文化存在较大的差异,且缺乏相应的语言学习环境,绝大多数中国学生都不能真正达到用英语思维进行自如表达的水平。所以,大部分学生在进行英文写作时,首先想到的是中文的结构框架,再调动所学的词汇、句式和语法,用英文表达出来,而这个过程势必会使用翻译。从某种程度上说,翻译就是一种基于原作的写作,所以翻译水平较高的人往往写作能力也较强。

(二) 坚实的语法基础是战胜翻译的保障

自 2013 年 12 月起,翻译部分由原来的单句汉译英调整为段落汉译英,要求考生在 30 分钟内把一段汉语段落(四级:140~160 个汉字,六级:180~200 个汉字)译成英语。翻译材料涉及到中国的政治、历史、文化、经济及社会发展等方面。与单句翻译相比,段落翻译难度有所提升,主要体现在要求考生具备较高的汉语阅读理解能力以及对中英两种语言表达差异的把握。总体上看,段落翻译考点与之前的单句翻译考点基本是一致的,主要考查学生对英语中基础语法以及重点句式、短语和词汇的掌握和运用。值得注意的是:翻译测试题型,无论是单句翻译还是段落翻译,都是大部分考生得分比较低的题型。据统计,段落翻译测试自 2013 年 12 月第一次起,平均得分 6 分左右(总分 15 分)。根据“四、六级考试段落翻译评分标准”及阅卷过程中有关语法的量化考核标准,在此分数段(6 分)的译文中,存在相当多的严重的语言错误,表现为缺乏句子架构、词性不分等等。由于语法是组词造句的原则,因此,战胜翻译一定要有坚实的语法基础作保障。

第二章 大学英语四、六级考试翻译题型中的语法考点

影响译文质量的因素众多,其中,英语语法的正确性是评价翻译水平高低的一个重要评判标准。在实际的阅卷过程中,语法错误,尤其是较为严重的语法错误,毫无疑问会被视为扣分点。设想一篇语法上漏洞百出的译文能较好传达原文的意义吗?纵观历年大学英语四、六级考试,无论是其中的单句翻译还是段落翻译,都涵盖着各种语法知识点。因此,分析真题中的语法考点有助于译文水平的提高。

一、单句汉译英中的语法考点

纵观历年大学英语四、六级考试单句翻译(2006年6月—2013年6月),其考点涉及语法、词汇及固定搭配等。其中,语法考点大致如下:时态和语态、主谓一致、非谓语动词、虚拟语气、倒装结构、情态动词、并列结构、名词性从句、定语从句、状语从句以及强调句式等。由于四级与六级段落翻译的主要区别在于对词汇量以及字数的不同要求(四级:140~160个汉字,六级:180~200个汉字),而其语法考点基本一致,因此,以下分析按语法考点而非四级或六级进行分类。

(一) 时态和语态

● 语法知识

1. 动词的时态。动词的时态指的是作谓语的动词用来表示动作(情况)发生的时间的各种形式。在汉语中不管动作是什么时候发生的,动词形式基本上没有变化。而英语则不同,不同时间发生的动作,要用不同形式的动词来表示。英语一共有16种时态,其中常用的有:一般现在时、一般过去时、现在进行时、过去进行时、现在完成时、过去完成时、将来完成时、一般将来时、过去将来时和现在完成进行时。英语句子中,少数情形对时态有特殊要求,具体表现如下:

1) 句中有一个由“by the end of/ by the time …”引出的时间状语,要求主句的谓语动词用过去完成时或将来完成时。

2) 句中有already(“已经,到现在还”,用于肯定句),yet(“还,现在,迄今为止”,用于否定句和疑问句),so far, up to now(“迄今为止,到目前为止”)之类的时间状语,要求谓语动词用现在完成时。

3) 现在完成进行时(have been doing)表示“一直做某事”。

2. 动词的语态。当谓语表示一个动作时, 主语和它可以有两种不同的关系, 主动关系或被动关系。在表示主动关系时, 即主语为动作的执行者时, 谓语的形式称为主动语态; 在表示被动关系时, 即主语为动作的承受者时, 谓语要用另一种形式, 称为被动语态。被动语态由“助动词 be + 过去分词”构成, 时态通过 be 表现出来。

● 真题再现

1. Though a skilled worker, _____ (他被公司解雇了) last week because of the economic crisis. [CET-4:2006.6]

参考译文 he was fired by the company

语法分析 题干的时间状语 last week 表过去, 汉译英时译文应采用一般过去时。原文中, “他”与“解雇”构成被动关系, 汉译英时译文需采用被动语态。

2. The problem of blacks and women _____ (最近几十年受到公众相当大的关注). [CET-6:2007.6]

参考译文 has gained considerable public concern in recent decades

语法分析 原文的时间状语“最近几十年”译作 in recent decades, 要求所在句子的时态用现在完成时。类似的时间状语还包括 in the past days/ weeks/ years, etc., 表示“在过去的几天(几周、几年, 等等)”。

3. After the terrorist attack, tourists _____ (被奉劝暂时不要去该国旅游). [CET-6:2007.1]

参考译文 were advised not to travel to that country at the moment

语法分析 题干的时间状语 after the terrorist attack 表明该动作已经发生, 汉译英时译文应采用一般过去时。空格前面的 tourists 与原文“奉劝”构成被动关系, 汉译英时译文需采用被动语态。

4. It's absolutely unfair that these children _____ (被剥夺了受教育的权利). [CET-6:2007.6]

参考译文 have been deprived of the right to be educated/ to receive education

语法分析 题干所呈现的句型“It's absolutely unfair that...”表示“……是绝对不公平的”。本句的主语是由 that 引导的主语从句, 从句作主语时, 常用 it 作形式主语。that-从句所表达的内容先于题干的谓语“is”发生, 汉译英时译文的谓语形式应采用现在完成时。that-从句中, these children 与“剥夺”构成被动

关系，汉译英时译文需采用被动语态。

5. Our efforts will pay off if the results of this research

_____ (能适用于新技术的开发). [CET-4:2008.6]

参考译文 can be applied to the development of the new technology

语法分析 空格前面的 the results of this research 在 if-从句中作主语，与原文的“能适用于”构成被动关系，汉译英时译文需采用被动语态。

6. The famous novel is said to _____ (已经被译成多种语言). [CET-4:2012.6]

参考译文 have been translated into many languages

语法分析 “Sth. is said to do”是英语的固定句型，表示“据说，相传”。原文中，“译成多种语言”这一动作先于“is said 发生，汉译英时译文应采用不定式的完成时。the famous novel 与原文的“译”构成被动关系，汉译英时译文需采用被动语态。

7. This is the first time I _____ (听到他们用法语交流). [CET-4:2012.12]

参考译文 have heard them communicating with each other in French

语法分析 “This is the first time…”是英语的固定句型，表示“第(几)次做某事”，要求其从句用完成时。题干中的“is”是一般现在时的表现形式，要求其从句采用现在完成时而不是过去完成时。

8. Through years of hard work, they _____ (已把那片荒地变成了肥沃的农田). [CET-6:2012.12]

参考译文 have turned the waste land into fertile farm land

语法分析 原文描述的是从过去持续到现在的状况，汉译英时译文应采用现在完成时。

9. If you try to do too many things at the same time, you _____

(将一事无成). [CET-6:2013.6]

参考译文 will end up accomplishing nothing / will end up with nothing successful

语法分析 题干是一个 if-从句，其谓语形式为一般现在时(try)。在诸如由 as long as, if, unless 等引导的条件状语从句中，主句往往用将来时态，而从句则用一般现在时表将来。

10. Anyone driving with a high blood alcohol level _____
(将被指控为醉驾). [CET-6:2013.6]

参考译文 will be accused of drunk driving

语法分析 原文描述的是将来可能发生的事情, 汉译英时译文应采用一般将来时。原文中的“指控”与其逻辑主语 anyone 构成被动关系, 汉译英时译文需采用被动语态。

11. _____ (信已经写完了) by the time you come back. [CET-6:2013.6]

参考译文 the letter will have been finished

语法分析 题干的时间状语“by the time + 从句”对其主句的时态有特殊要求, 即要求主句的谓语动词用过去完成时或将来完成时。从句的谓语动词 come 是一般现在时的表现形式, 因此主句的谓语形式应采用将来完成时而不是过去完成时。原文中, “信”与“写”构成被动关系, 汉译英时译文需采用被动语态。

(二) 主谓一致

● 语法知识

英语表达中, 句子的谓语动词在人称及单、复数形式上必须和主语保持一致, 这就是我们通常说的“主谓一致”。一般情况下, 主谓之间的一致关系遵循以下三个原则: 语法一致原则, 意义一致原则和就近原则。主谓一致原则的掌握既直接关系到大学英语四、六级考试翻译、写作部分英文句子的准确表达, 也有助于阅读理解中长难句的正确分析。

1. 下列名词词组作主语时, 谓语动词与 A 保持一致, 如:

A as well as B, A together with B, A along with B.

2. 下列名词词组作主语时, 谓语动词与 B 保持一致, 如:

not only A but also B, either A or B, neither A nor B.

3. each, every, either, neither, many a, one, more than one 所修饰的名词作主语时, 谓语动词用单数形式。

4. “a lot of/ plenty of+名词”作主语时, 如果名词是不可数名词, 谓语动词用单数形式; 如果名词是可数名词的复数形式, 谓语动词用复数。

5. 名词性从句、不定式短语或动名词短语作主语时, 谓语动词用单数。

6. 表示时间、重量、长度、价值的名词, 尽管是复数形式, 如果作整体看待, 动词可用单数形式。

7. 集体名词作主语时, 如 people (人们), police (警察), staff (全体员

工), family (家庭成员), class (全班同学) 等, 谓语动词通常用复数形式。

8. 以 -ics 结尾的学科名词作主语时, 如 physics (物理学), politics (政治学), economics (经济学) 等, 谓语动词通常用单数形式。

● 真题再现

1. _____ (一个国家未来的繁荣在很大程度上依赖于) the quality of education. [CET-6:2008.6]

参考译文 the future prosperity of a nation depends largely on

语法分析 原文主语的中心词为“繁荣”, 译作 the prosperity, 是单数形式。根据主谓一致原则, 汉译英时其谓语形式应采用第三人称单数形式。

2. _____ (保持幽默感有助于) reduce stress and promote creative thinking in today's competitive society. [CET-6:2009.6]

参考译文 Keeping a sense of humor helps to

语法分析 原文主语“保持幽默感”汉译英时可用动名词结构来翻译, 译作 keeping a sense of humor。根据主谓一致原则, 动名词短语作主语时, 其谓语形式应采用单数形式。

3. No agreement was reached in the discussion between the two parties, as _____ (任何一方都不肯放弃自己的立场). [CET-6:2011.6]

参考译文 neither of them was willing to give up his standpoint

语法分析 译文中, neither of them 作主语, 表示“两者都不”。根据主谓一致原则, neither, either, each, every 等所修饰的名词作主语时, 其谓语形式应采用单数形式。

4. After the operation, _____ (他能否康复一定程度上取决于) his willpower now. [CET-6:2013.6]

参考译文 whether he can recover to some extent depends on

语法分析 原文主语“他能否康复”汉译英时可用从句来翻译, 译作 whether he can recover。根据主谓一致原则, 名词性从句作主语时, 其谓语形式应采用单数形式。

(三) 非谓语动词

● 语法知识

非谓语动词具有动词的特点但不作谓语, 可充当主语、宾语、表语、补语、定语、状语等; 非谓语动词有主动和被动之分; 非谓语动词有三种形式: 不定式、动